

Informe del trabajo de grado de Katarína Brányiková, *Ženskost a modernismus v básních Alfonsiny Storni*, 2018.

Juan A. Sánchez

Estoy seguro que Katarína Brányiková se ha esforzado mucho para realizar su trabajo de grado, y por eso reconozco su labor y le doy la enhorabuena; pero, por otra parte, también estoy seguro que es capaz de mucho más, y que podría, y espero que en el futuro nos demuestre esto que yo y mis colegas sabemos, hacerlo mucho mejor. Por eso en este informe debo exponer opiniones contrastadas, ya que el trabajo que aquí se juzga es testimonio de una lectura, de un esfuerzo interpretativo, que no paso por alto; pero, paralelamente, me veo obligado a señalar los fallos o insuficiencias que encuentro en el mismo –y ello con la mejor de las intenciones, porque sé que la autora recogerá mis (o nuestras, como seguramente se plantearán en la defensa) propuestas para avanzar y aprender.

El trabajo en cuestión ensaya una lectura „feminista“ de la obra de A. Storni, lo cual, tal y como muestra la autora con claridad (y aquí está su mérito), es perfectamente factible. Sin embargo, como comentaba hace un momento, el trabajo tiene muchas insuficiencias, incluso errores palmarios. Son de dos clases: de contenido y formales.

Respecto a lo primero, sobre todo hay que señalar que las ideas que expone la autora a menudo carecen de coherencia y de precisión. Sus comentarios no acaban de aclarar el sentido de la obra de Storni, objeto de su estudio. Es como si se quedara meramente en la superficie. Como ejemplo daré lo que se escribe en las pp. 26 y ss. Primero se dice que Storni utilizaba los motivos modernistas típicos para hablar de su experiencia personal, y que con esos motivos „popisovala svůj těžký život.“ Esto es perfectamente aceptable (aunque es lo que hacen todos los poetas, adoptar la tradición a sus necesidades expresivas), pero después de decir que Storni usa los motivos modernistas para expresar sus duras experiencias, se añade que esos motivos le servían para huir de la realidad y que, en sus poemas, se situaba „mimo realitu“. Así que huía de la realidad y estaba fuera de la realidad pero expresaba sus experiencias, que son, al menos en cierto modo, su realidad. O la autora no se explica bien, o no se da cuenta de la contradicción que se crea.

Luego viene una cita de Imbert que tiene poco que ver con lo inmediatamente anterior, si acaso el carácter antirrealista del modernismo. Y posteriormente, en la p. 27, sucede un giro inesperado, y la autora del trabajo pasa a hablar de otra cosa: el dominio del idioma de los modernistas. Después afirma que el modernismo se distancia del romanticismo –sobre lo cual podría decirse tanto que sí como que no- y que Storni en este sentido es más bien romántica. Puede ser aceptable, pero entonces, Katarína Brányiková, desarrolla esa idea insistiendo en que Storni es espontánea. Sin embargo, el concepto de „espontaneidad“ no parece apropiado aquí. Puede que los románticos tuvieran una tendencia a la lengua coloquial, mientras que los modernistas son más preciosistas, pero ni uno ni otro es espontáneo, un adjetivo que acaso pudiera aplicarse a ciertas manifestaciones vanguardistas, como Dada. Con todo, el problema no es que Storni fuera o dejara de ser espontánea, es que es irrelevante a la hora de estudiar su distancia o proximidad con el modernismo o el romanticismo. La autora del trabajo usa el concepto pero ni lo define ni lo delimita ni lo problematiza, y, a renglón seguido, demuestra la supuesta espontaneidad de Storni comentando sus notas manuscritas, lo cual no tiene sentido, en mi opinión. El hecho de que un autor haga notas manuscritas no lo define ni en contra ni a favor de un movimiento como el modernismo.

El problema del trabajo, en este sentido, es el uso indiscriminado de conceptos inadecuados y que, además, no se explican, sino que se lanzan al texto para inmediatamente pasar a otros que son igualmente imprecisos. Al final del trabajo la autora (p. 56) dice que los poemas de Storni son „ženské“. Esta es una categoría tan extraña como si yo dijera que los de Neruda son „mužské“. La autora revela que hay una cierta temática „feminista“ (esto sí que no ofrece dudas), pero „feminista“ no es lo mismo que „ženské“, y, desde luego, no tengo claro a lo que se refiere la palabra, más allá de „preteneciente o relativo a la mujer“, y por lo tanto, carente de relevancia para hablar de una escritora que es mujer. Creo que K. Brányiková, que seguramente ha aprendido mucho en su grado, como en parte demuestra aquí, debería tener esto en cuenta para prefilarse su aproximación a los textos.

En cuanto al aspecto formal del trabajo, aquí los desajustes son varios, y no difíciles de subsanar. Por eso no entiendo bien la presencia de estos errores. Por ejemplo, la bibliografía del final no está ordenada por orden alfabético, ni está unificada tipográficamente. Esto sólo es formal, sí, pero al trabajo hay que dedicarle una atención mínima, y en este sentido, la autora parece que no lo ha hecho. El uso de la bibliografía, en general, es deficitario. Por ejemplo, hasta la p. 19, la autora usa sólo la biografía de Storni que se encuentra en cervantesvirtual. Como referencia, puede aceptarse, pero seguramente que podría haber encontrado otras obras más profundas, y, además, podría haber contrastado dos o tres fuentes. El método parece más propio de un trabajo de „Gymnázium“ que universitario. En la p. 15 se dice que cierta información puede encontrarse en „nespočet studií“, pero no los cita, ni dice cuáles son, ni qué autores los han escrito. ¿Cómo lo sabe la autora? Si los ha leído o tiene, al menos noticia de ellos, debe introducirlos en el aparato de notas. Lo mismo puede decirse de la p. 28 cuando se escribe „existují teorie“ y no se dice cuáles. En un trabajo académico no se puede proceder así. Hay que comentar lo que se ha leído, y lo que se comenta y se ha leído hay que decir, concretamente lo que es. Hago estos comentarios con la esperanza de ayudar a la alumna a entender en qué consiste el método y para que, si esta es su elección, decida seguir dedicándose a esta especialidad.

El artículo de Kirpatrick de la bibliografía se cita dos veces, el de Glickman una vez y el de De Maggi una, si no he contado mal. Además de eso, poco más se cita de la literatura secundaria. El trabajo está hecho prácticamente sin bibliografía. En la cita 46, aparece la edición de Azul que usa la autora. Creo que mejor que una edición de „feedbooks“ habría sido más fácil sacar de nuestras bibliotecas una más autorizada. Las bibliotecas de la facultad están abiertas a todos los estudiantes, pero parece que en este trabajo se han aprovechado poco. La nota 25 es defectuosa (no tiene nombre de artículo, en realidad es una reseña), faltan las comillas del texto citado. Lo curioso, es que el fallo se reproduce en la bibliografía. ¿Acaso ha utilizado la autora uno de esos programas en línea para citar? Me gustaría que lo explicara ella, para poder entenderlo. Yo recomiendo a los estudiantes que no usen tales programas, porque suelen producir fallos. En cualquier caso, hay que repasarlo todo y tener cuidado antes de entregar la versión final. Téngase en cuenta que este trabajo se hace público y está al alcance de cualquiera que pretenda informarse.

En definitiva, y porque creo que ya me he explicado suficientemente, el trabajo demuestra un esfuerzo realizado, que es lo que aquí valoro, pero también mucha despreocupación y falta de precisión. No me refiero a que académicamente no sea un producto acabado. Evidentemente no se espera eso de las tesis de grado. Lo que se espera es que el estudiante se inicie en el camino de esa técnica: „Akademické psaní má svá pravidla, závěrečná práce není esej, úvaha ani popularizační článek. Měli byste respektovat zásady vědecké práce a přistupovat k tématu s pokorou.“¹ Los principios de un trabajo académico, que deberían respetarse en un trabajo así, son claridad conceptual, análisis textual, trabajo con la bibliografía, aparato de notas, etc. En este ámbito, el trabajo juzgado está en los mínimos exigibles, y por eso propongo que se le de la nota de **dobře**. Tengo, de corazón, la esperanza de que la autora del trabajo pueda usar estos comentarios en su propio mejoramiento y para seguir creciendo intelectualmente, que es el único fin que yo me propongo que los estudiantes alcancen.

Juan A. Sánchez

Praga 10 de junio de 2018

¹ <https://urs.ff.cuni.cz/ustavkatedra/obory/spanelstina/zaverecne-prace/jak-napsat-dobrou-zaverecnou-praci-aneb-deset-kroku-ktere-vas-provedou-od-volby-tematu-az-po-jeji-odevzdani/>